

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mój lud? Zawieszeni ku odwracaniu się ode Mnie,* i w górę wołają do niego razem, (lecz) nie podniesie (ich)!** ¹⁾²⁾

¹⁾ A mój lud? Zawieszeni ku odwracaniu się ode Mnie, תָּלוּאִים (1) : תָּלוּאִים, odnosi się do rzeczy wiszących (np. <x>230 137:2</x>; <x>260 4:4</x>; <x>290 22:24</x>; <x>330 15:3</x>;<x>330 27:10</x>) lub nabitych na coś, jak ciało skazańca na pal (<x>10 40:19</x>; 22;<x>10 41:13</x>; <x>50 21:22</x>, 23; <x>60 8:29</x>;<x>60 10:26</x>; <x>100 21:12</x>; <x>190 2:23</x>;<x>190 5:14</x>;<x>190 6:4</x>;<x>190 7:9</x>, 10;<x>190 8:7</x>;<x>190 9:13</x>, 14, 25); zatem: Uparci w odwracaniu się ode Mnie. (2) A mój lud? Uparci w odwracaniu się ode Mnie : oparte na zmianie wokal.: לֹאִי od תָּלוּאִים l. לֹאִי, czyli: być mocnym l. solidnym, zamiast: תָּלוּאִים w MT. (3) Wg G: A jego lud zawieszony ze swojej siedziby, i Bóg z powodu jego skarbów zostanie pobudzony do gniewu, i nie wywyższy go, και ο λαιος αυτου επικρεμαμενος εκ της κατοικίας αυτου και ο θεος επι τα τιμια αυτου θυμωθησεται και ου μη υψωση αυτον, em.: (4) a mój lud zmęczony swym odstępstwem, מְשֻׁבְּחִי גִלְעָה נֶעְמִי, zatem: A mój lud zmęczony będzie swym odstępstwem, i ku górze (l. ku Najwyższemu) zawołają, i razem Go wywyższą.

²⁾ i w górę wołają do niego razem – nie podniesie, וְאֶל־עַל יִקְרָאָהוּ (we’el-‘al jiqra’uhu): (1) i do Baala wołał, a on, וְהוּא יִקְרָא, יְחַד לוֹ יְרוּמָם וְאֶל־בַּעַל יִקְרָאָהוּ, wspólnie go wywyższał, וְהוּא יִקְרָא, וְאֶל־בַּעַל יִקְרָאָהוּ (we’el-b’al iqra’ wehu’); (2) i do Baala wołali go, wspólnie go wywyższał, וְהוּא יִקְרָא, וְאֶל־בַּעַל יִקְרָאָהוּ.